A syntactic universal in a contact language: The story of Singlish already

Michael Yoshitaka ERLEWINE (mitcho)
National University of Singapore
mitcho@nus.edu.sg

Linguistic Society of America
January 2018
Today

I investigate the syntax/semantics of Singlish sentence-final already.

(1) Mary live in New Orleans already. (Bao, 2005:240)
    ‘Mary lives in New Orleans (now) but didn’t before.’

Bao (2005) proposes that already is a relexification that combines the
functions of Chinese perfective -le and sentence-final particle (SFP) le.

Singlish already can given a unified semantics equivalent to that of
Chinese SFP le/liao/laa. Chinese SFP le/liao/laa can be the sole
substrate source for already.
The syntax of Singlish *already* (subtly) differs from the behavior of cognate SFP *le/liao/laa* in substrate Chinese languages.

- Lessons for the *Final-over-Final Constraint* (FOFC), a proposed universal on structure-building and linearization: FOFC is enforced *within Spell-out domains* (Erlewine, 2017), which may vary with the presence or absence of verbal inflection.
Singlish (Colloquial Singapore English; CSE) refers to the basilectal variety spoken in Singapore, resulting from contact between English, Chinese languages, Malay, a.o. See e.g. Platt and Weber (1980); Lim (2004).

Singlish has been hypothesized to be a creoloid with a dominantly Chinese substrate syntax (Platt, 1975), but this characterization remains controversial.

Data here comes from native speaker elicitations, in part previously reported in Phoebe Cheong’s honors thesis (Cheong, 2016).
Roadmap

§1 The semantics of Singlish *already*
§2 The syntax of Singlish *already*
§3 The syntax of Chinese *le/laa/liao*
§4 FOFC in a contact language
Bao (2005) observes that the semantics of *already* differs descriptively based on the aspectual class of the predicate:

(2) **Event** ‘wash my hand’ \(\Rightarrow\) **completive** *already*:
    I wash my hand *already*.
    ‘I washed / have washed my hand.’

(3) **State** ‘white’ \(\Rightarrow\) **inchoative** *already*:
    The wall white *already*.
    ‘The wall turned / has turned white.’
Bao (2005) observes that these functions overlap with Mandarin Chinese verbal -le (completive) and sentence-final particle (SFP) le (inchoative).

He proposes that Singlish *already* is the **relexification** (Lefebvre, 1998) of both (Mandarin) Chinese verbal -le and SFP le, using the English surface form *already* and with a uniform sentence-final position.
A uniform semantics for *already*

Mandarin SFP *le* can also ensure completion given a telic event predicate, for example with compound verbs which encode an end state:

(4) Women dao-da shan- ding *le*.

we go.to-reach mountain-top LE

‘We have reached the top of the mountain.’ (Soh and Gao, 2006)

We can therefore give Singlish *already* a uniform semantics based on the semantics for Mandarin SFP *le* from Soh and Gao (2006, 2008); Soh (2009):

(5) *already*/le(*p*)

a. **asserts**: *p* is true at the reference time *R*

b. **presupposes**: *p* is false before the reference time *R*
The interaction of aspect with *already* can be demonstrated with aspectually underspecified predicates:

(6) *It rain already.* (ambiguous)

a. \( p = \text{it is raining (state)} \)
   i. *already(p) asserts:* ‘It is raining’ is true now
   ii. *already(p) presupposes:* ‘It is raining’ was false before
   \( \Rightarrow \) ‘It has started to rain.’ (inchoative)

b. \( p = \text{PERF(rain)} = \text{it has rained (event)} \)
   i. *already(p) asserts:* ‘It has rained’ is true now
   ii. *already(p) presupposes:* ‘It has rained’ was false before
   \( \Rightarrow \) ‘It rained / has rained.’ (completive)
Given the unified semantics for *already* based on that of SFP *le* in (5), we can simplify Bao’s proposal by identifying **Chinese SFP *le* as the single substrate source** for the semantics of Singlish *already*.

The Chinese substrate influences of Singlish are a range of Southern Chinese languages, *not* Mandarin Chinese (see e.g. Wong, 2014). But relevant Southern Chinese languages have cognates of Mandarin SFP *le* with equivalent semantics: *liao* in Southern Min and *lao* in Cantonese.
Roadmap

§1  The semantics of Singlish *already*
§2  The syntax of Singlish *already*
§3  The syntax of Chinese *le/laa/liao*
§4  FOFC in a contact language
Singlish *already* is a *sentence-final particle* (SFP) like its substrate cognates *le/liao/laa*. A SFP is a *right-adjoining adjunct* or *head-final head* on the clausal spine.
But where exactly is *already*? The linear position of *already* does not tell us about its syntactic position. For example, *already* could be adjoined to the entire clause (TP) or to the VP:

Cheong (2016) shows that *already* unambiguously scopes over the entire clause.
Consider the scope of *already* with respect to negation:

(7) I *don’t* wash hand *already*. \(already > not\)

a. *asserts*: I do not wash my hands now.

b. *presupposes*: I used to wash my hands before.
   = ‘I do not wash my hands’ was false before.

*not* > *already* would raise the presupposition that ‘I wash my hands’ was false before, as presuppositions project through negation. This meaning is possible with a biclausal negation:

(8) *Is not [that I wash hand already]*. \(not > already\)

a. *asserts*: It’s false that I have washed my hands.

b. *presupposes*: I did not wash my hands before.
Consider the scope of *already* with respect to subject quantifiers:

(9) **No one** go school **already**. \hspace{1cm} *already* \(>\) *no one*

a. **asserts**: No one goes to school (now).

b. **presupposes**: Someone used to go to school before.
   = ‘No one goes to school’ was false before.
If no one > already, we would have a presupposition trigger (already) within the scope of a quantifier.

We know that presuppositions under negative quantifiers “project” over the entire domain of quantification (Heim, 1983; Chemla, 2009):

(10) No student knows that he’s lucky. (Chemla, 2009)
    Presupposition: Every student is lucky.

Similarly, if no one > already in (9), we would predict it to presuppose that everyone went to school before, which is not a possible reading of (9).
The syntax of Singlish *already*

- Singlish *already* always adjoins to the entire clause (TP), not to a lower position on the clausal spine.

```
TP
  +---+---+
  |  |  |
  V  V  V
subject T VP

(already)
```

( It’s not simply the case that Singlish disallows modifiers to the right, lower in the clause (Cheong, 2016). )
§1 The semantics of Singlish *already*
§2 The syntax of Singlish *already*
§3 The syntax of Chinese *le/laa/liao*
§4 FOFC in a contact language
Recall the relexification theory of *already*, modified from Bao (2005):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Chinese:</th>
<th>Singlish:</th>
<th>English:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SYN</td>
<td>SYN</td>
<td>SYN</td>
</tr>
<tr>
<td>SFP</td>
<td>SFP at TP</td>
<td>adverb</td>
</tr>
<tr>
<td>SEM (5)</td>
<td>SEM (5)</td>
<td>SEM</td>
</tr>
<tr>
<td>PHON le/liao/laa</td>
<td>PHON already</td>
<td>PHON already</td>
</tr>
</tbody>
</table>

We predict following Lefebvre (1998) and Bao (2005) that the syntactic specification of Singlish *already*, like its semantics, came from its substrate cognates *le/liao/laa*. **But Chinese SFP *le/liao/laa* are not adjoined to TP!**
Erlewine (2017): Mandarin SFP *le* is uniformly clause-medial, in a position between TP and VP.
Evidence again comes from semantic scope. For example, *le* scopes above the low negator *bù* but below *búshì* (Soh and Gao, 2006):

(11)  a. Wǒ *bù* xiǎng jiā  *le*.  
     I  NEG  miss  home  LE  
     asserts: ‘I do not miss home now.’
     presupposes: ‘I did miss home before.’  
     LE > NEG

b. Wǒ *búshì* xiǎng jiā  *le*.  
     I  NEG  miss  home  LE  
     asserts: ‘I do not miss home now.’
     presupposes: ‘I did not miss home before.’  
     NEG > LE

See Erlewine (2017) for additional evidence from the scope of modals, subjects, and disjunction.
But recall that Mandarin Chinese was probably not a dominant substrate influence in the development of Singlish.

**Len & Erlewine (in prep):** SFP *liao/laa* take scope clause-medially in Hokkien, Teochew, Hainanese (Southern Min) and Cantonese spoken in Singapore, just as Mandarin SFP *le* does.
For example, Len & Erlewine (in prep) show scope interactions with negation that parallel the behavior of Mandarin le (11):

(12) **Liao in Hokkien (Southern Min) with two negators:**

a. Gua **bo** suka **i** liao.
   
   I **NEG** like **him** LIAO
   
   asserts: ‘I do not like him now.’
   
   presupposes: ‘I liked him before.’

b. Gua **msi** guanliong **i** liao.
   
   I **NEG** forgive **him** LIAO
   
   asserts: ‘I have not forgiven him.’
   
   presupposes: ‘I did not forgive him before.’
The story of Singlish revised again

Chinese:
[SYN SFP at vP]
[SEM (5)]
[PHON le/liao/laa]

Singlish:
[SYN SFP at TP]
[SEM (5)]
[PHON already]

English:
[SYN adverb]
[SEM ...]
[PHON already]

How did this happen?
§1 The semantics of Singlish *already*
§2 The syntax of Singlish *already*
§3 The syntax of Chinese *le/laa/liao*
§4 FOFC in a contact language
Chinese SFPs have been important in the discussion of the *Final-over-Final Constraint* (FOFC), a proposed universal on structure-building and linearization.

(13) **The Final-over-Final Constraint (FOFC)** (Holmberg, 2000, p. 124): If a phrase $\alpha$ is head-initial, then the phrase $\beta$ immediately dominating $\alpha$ is head-initial. If $\alpha$ is head-final, $\beta$ can be head-final or head-initial.
The Final-over-Final Constraint

(14) Predictions of the Final-over-Final Constraint:

- ✓ HF over HF:
  - $\beta P$
  - $\alpha P$  $\beta$

- ✓ HI over HI:
  - $\beta P$
  - $\beta$  $\alpha P$

- ✓ HI over HF:
  - $\beta P$
  - $\beta$  $\alpha P$

- *HF over HI:
  - $\beta P$
  - $\alpha P$  $\beta$

For example, *V-O-Aux holds across modern and historical Germanic languages (Biberauer, Holmberg, and Roberts, 2008, 2014).
At the same time, we know FOFC does not hold over entire utterances:

(15)  **Head-final VP over head-initial DP in German (BHR 2008):**

Johann hat [VP [DP den Mann] gesehen].
John has the man seen

‘John has seen the man.’

A common intuition for accounting for such data is that *FOFC holds only over certain domains.*
Biberauer, Newton, and Sheehan (2009); Biberauer and Sheehan (2012); Biberauer, Holmberg, and Roberts (2014) propose that FOFC holds over the entire clausal extended projection.

- But clause-medial Chinese SFPs like le/liao/laa seem to count exemplify this.

**Erlewine (2017):** FOFC is enforced over Spell-out domains. Morphological dependencies can suspend Spell-out, causing FOFC to be enforced over lower (vP) and higher (CP) phasal material together. Chinese languages have no inflectional dependencies between the higher and lower phase.
Prediction: (Apparent) FOFC violations might be more likely in isolating/analytic languages and less likely in agglutinating/synthetic languages.

- Philip (2013, p. 206) cites Matthew Dryer (p.c.) in stating that “for many of the VO languages exhibiting final uninflected tense or aspect particles, there is simply no verbal inflection in the language at all.”
- The FOFC-violating V-O-Aux order is attested by an ability modal in Middle Chinese and in a number of Southeast Asian languages (Simpson, 2001), with are indeed very analytic.
Following work on Chinese SFPs, I consider the hypothesis that *already* is a head-final head in the clausal spine—a potential FOFC violation.

(16) Wait lah, John say [∅ speak(s) Hokkien]. (Sato, 2014)

Many previous works note the optionality of Singlish past tense *-ed* and third singular *-s* (Ho and Platt, 1993; Gupta, 1994; Lai et al., 2013, a.o.), but what’s relevant here is that **Singlish has (the option of) verbal inflection from T.**

- The inflectional link between T and V blocks the availability of FOFC-violating head-final heads (SFPs) in the middle of the clause. Therefore Singlish *already* unambiguously appears at the clause periphery, not clause-medially.
§1 The semantics of Singlish *already*
§2 The syntax of Singlish *already*
§3 The syntax of Chinese *le/laa/liao*
§4 FOFC in a contact language
  · Conclusion
Singlish *already* can be given a unified semantics equivalent to that of Chinese SFP *le/liao/laa*. Chinese SFP *le/liao/laa* can be the sole substrate source for *already*.

The syntax of Singlish *already* differs from the behavior of cognate SFP *le/liao/laa* in substrate Chinese languages:

- Singlish *already* scopes over the entire clause (Cheong, 2016)
- Chinese *le/liao/laa* are clause-medial (Erlewine, 2017, Len & Erlewine, in prep)
Singlish *already* derives from relexification of Chinese *le/liao/laa* (following Bao, 2005), but was reanalyzed under pressure from a syntactic universal, the Final-over-Final Constraint (FOFC), and the presence of verbal inflection in Singlish, unlike in Chinese languages.

- This difference between Singlish *already* and its cognate Chinese *le/liao/laa* offers new support for FOFC enforcement over Spell-out domains.
Thank you!

This project grew out of joint work with Phoebe Cheong, which also resulted in her honors thesis, Cheong 2016. For discussion and comments, I thank her as well as Yosuke Sato, Rebecca Starr, Bao Zhiming, and students in the Singapore Language Lab, especially Wanyan Len, Hannah Lim, JJ Lim, and Jian Gang Ngui, and the audience at the 2017 Society for Pidgin and Creole Linguistics summer meeting, especially J. Clancy Clements. Errors are mine.


Cheong, Phoebe Si En. 2016. Sentence-final *already* and *only* in Singapore English. BA Honors thesis, National University of Singapore.


